

本土母語創作類台語小說決審會議

【台語文漢羅版】

- 一、開會日期：2008 年 11 月 10 日（星期一）上午 10 點
- 二、開會地點：國立台灣文學館 第二會議室
- 三、召集人：鄭邦鎮館長
- 四、主席：李漢偉委員
- 五、紀錄：周華斌
- 六、出（列）席人員：評審委員丁鳳珍、李漢偉、陳恆嘉 3 位出席；本館鄭邦鎮館長、王素惠秘書、林佩蓉研究助理員兼研典組組長、吳瑩真研究助理員、周定邦技術員、周華斌研究助理員等列席。

業務單位說明：關係決審 ê 規定，根據〈台灣文學獎評審委員會設置要點〉第六項四款：「依進入複審之參賽作品進行決審工作，並經三分之二以上委員同意票數通過，始產生得獎名單」。本獎項 t, 2008 年 10 月初 4 複審了後，3 位評審委員一致通過進入決選 ê 作品有〈團圓〉、〈烏色 ê 日頭〉、〈李亂 ê 冊單〉、〈北緯 27 度〉、〈天落紅雨〉、〈金色島嶼之歌〉共 6 件。T,,決審會議進前，先請評審委員 koh 針對頂面 ê 6 件作品選 1 件會 tàng 得獎 ê 作品，投票結果是〈團圓〉、〈李亂 ê 冊單〉、〈金色島嶼之歌〉 lóng 是 1 票，〈烏色 ê 日頭〉、〈北緯 27 度〉、〈天落紅雨〉 lóng 0 票。

【3 位評審委員 t,,討論進前 ê 票數統計】

- 〈團圓〉 1 票
- 〈烏色 ê 日頭〉 0 票
- 〈李亂 ê 冊單〉 1 票
- 〈北緯 27 度〉 0 票
- 〈天落紅雨〉 0 票
- 〈金色島嶼之歌〉 1 票

【丁鳳珍、陳恆嘉委員公推李漢偉委員爲主席】

李漢偉委員（以下簡稱李）：我本底建議從缺，~koh 先按下，等討論了後才決定。程序上 ê 問題，咱 kám 是先 kā 0 票 ê tsit 3 篇淘汰，針對另外有票數 ê 〈團圓〉、〈李亂 ê 冊單〉、〈金色島嶼之歌〉 3 篇討論 tō 好，kám 有異議？

丁鳳珍委員（以下簡稱丁）、陳恆嘉委員（以下簡稱陳）：無。李委員：若無，是 ~是先請咱 3 位委員針對 ka-k,,選 ê 作品，提出較深入 ê 看法，爭取別人 ê 認同，kám 是先 ui 〈團圓〉開始？

丁委員：我複審是選〈金色島嶼之歌〉，~koh tsit-pái 選〈團圓〉。一開始看〈團圓〉ê 時，我感覺伊 ê 情節 kap 台灣 ê 傳統故事 sió-khuá sio-siàng，所以我會 h³ 〈金色島嶼之歌〉特殊 ê 題材吸引。~koh 詳細看 ê 時陣，tsit 2 篇其實 tsiáⁿ 歹分，後來我選〈團圓〉原因，是伊有倚現代 ê 現實性、台語用了真婿氣 khui，koh 來是我詳細看了，感覺作者真冷靜 leh 處理，bē 像 8 點檔 ê 戲足「濫情」，情節 ê 鋪排會吸引人，而且伊會藏 1 kuá 線索，有寫著台灣傳統 kap 現代 Hō-ló 人 ê 感覺，有人情味，整體感覺真熟 sai，有台灣 ê 氣味。斟酌 kā 看伊分段，lóng 總有 23 段，每 1 段 lóng 有 1 ê 小主題，作者用心去設計過。~koh 〈金色島嶼之歌〉，我 mā 是真 kah-i、真感動，感覺有新 ê 氣味，荷蘭時代 ê 平埔族已經無法度用 ka-k., ê 語言來寫，今 á 日必須用台語來替 in 發聲，不過足濟 tsit-má 講台語 ê 人，有可能祖先會曉講平埔族 ê 話，所以 tsit 篇小說 mā 會使 h³ 咱想起古早古早咱平埔族 ê 祖先去 hông 滅族，iah 是文化 beh 去 h³ 人消滅 ê 悲哀，bē 輸是我 ê 族群命運，所以我感覺 leh 讀 ê 時陣，有真深 ê 感受。〈李亂 ê 冊單〉，像伊 ê 名 án-ne，感覺有 tsit-sut-á 亂，伊有 1 kuá 技巧，leh 弄拐仔花，我認為作者 leh 處理 ê 時，可能對某 1 部分過頭 kah-i，用足濟親像講古、廖添丁，會 h³ 人感覺 tsè 是吳樂天寫--ê，iah 是作者寫--ê？後壁 hit 部分我建議若作者用伊個人 ê 氣口來寫，無 tiáⁿ 會比用講古 ê 方式較好。〈李亂 ê 冊單〉 mā 是 bē bái，總是我感覺伊 iáu-koh 有進步 ê 空間。

李委員：Suà 接，咱來請陳老師來表達意見。

陳委員：我推薦〈李亂 ê 冊單〉做得獎 ê 作品，用 1 ê 形容詞講，豐富，包括著伊 ê 用詞、語言 kap 他整個做 1 篇小說 ê 線索、線頭，會 tàng h³ 人 t., 內底有真大 ê 想像空間。另外，伊看起來若像亂亂，我 beh kā 連，看伊有 siáⁿ-mih 企圖，包括 tú-á 丁教授講--ê，kàu 路尾 ê 吳樂天講古。我詳細看了後，伊 kui 篇 ê 氣氛足陰鬱，無 kài 快樂，但是我看伊 lóng k³ 放送做伊 ê 背景，tsit ê 背景 kap 整個 ê 氣氛、小說 ê 發展其實有伊 ê 目的，所以 kàu 尾 á 會感覺 thài 走出吳樂天講古，其實你若回頭看伊 ê 標題「快樂放送」，會感覺伊 t., 「頹廢」當中，leh 自救、救贖，所以我整個來看，若文學性來講，伊有足厚 ê 質素。咱講一本小說，若會吸引人 koh 看落去，其實 kap 伊 ê 敘述風格有真大 ê 關係，若 án-ne 比，〈金色島嶼之歌〉 kap 〈團圓〉來講，〈團圓〉 ê 敘述較平，雖然台語真 tau-tah、tuan-tiah，讀起來困難 tsiaⁿ 少，但是若照蘇聯 ê 形式主義對文學質素、語言 ê 要求，講「陌生化」是審美 ê 過程，而且是 kap 別 ê 語言無全款 ê 重要所在，án-ne 來看，〈李亂 ê 冊單〉 ê 敘述風格 h³ 咱真大 ê 挑戰 kap 想像空間，tō 是講 t., 審美 ê 過程 h³ 人真滿足。〈團圓〉我 mā kài kah-i，感覺伊寫了 bē bái，kài 有鄉土 ê 趣味，像中藥 mā 講甲會著，但是 kàu 上尾 á ê 團圓，我感覺無 kài 自然。〈金色島嶼之歌〉真正是歌 ê 感覺，hit ê 浪漫有哲學 giú kuan 起來，是會使接受--ê，〈團圓〉、〈烏色 ê 日頭〉、〈李亂 ê 冊單〉 tsit 3 篇 lóng 有小標題，用小標題 tshuā 引小說 ê 進展，〈金色島

嶼之歌〉h³每 1 節 ê 當事者看 1 件代誌，順順 á 講，1-ê-á-1-ê leh 講遭遇，感傷無真激情，無像〈團圓〉kàu 尾 á kui-ê lóng 拚出來。若是講一定 ài 選 1 ê 正獎，真正有文學，甚至超越文學獎 ê 徵求目的，我感覺〈李亂 ê 冊單〉ê 題材、敘述風格 kap 結構，其實 kā 台語 ê 小說 tshuā 領到 1 ê kài kuân ê 所在，tsē 是我激烈 koh 推薦〈李亂 ê 冊單〉tsit 篇上要緊 ê 原因。

李委員：第 3 篇〈金色島嶼之歌〉，我會選伊 ê 最大看法是，像陳老師有講起，伊有歌，有浪漫、詩 ê 味，所以 tsit 篇雖然是小說，~koh 足嬌、優美，尤其描寫景 tsiaⁿ 嬌。較重要--ê 是，若 beh 選第 1 名，必須要主題足清楚，koh 來是愛有多面性。Tsit 篇作品伊 ê 形式、結構 lóng 無問題，伊通過詩 ê 角度去描寫，kā 整個故事串聯起來。較重要--ê 是伊 ê 主題，我感覺伊 ê 主題有幾 á 項會 tàng 來講，譬如講有深刻 ê 愛情、有英雄 ê 原型，有像漢人、紅毛 á ê 族群，iáu-koh 有歷史。Ui tsit ê 觀點來看，若 beh 選出 1 ê 有 kuân 度 ê 代表性，我有另外 1 ê 看法，tō 是從缺，tsit 20 萬 mā tsiāⁿ kuân，總--是儘量 mài 從缺。但是 20 萬 tsiaⁿkuân，tsē 會是 1 ê 象徵，若象徵無 kàu 1 ê kuân 度是無彩。每 1 篇 lóng 有缺點，像 tsit 篇 ê 缺點 tō 是用字足 keh-kô，借聲無借字，kā 讀起來 mā 會使，總--是 tsit 篇 ê 缺點減減--ê，tsit ê kuân 度應該 bē siáⁿ 漏氣，tō 是講伊 beh 討論 ê 議題 tsiaⁿ 濟項，有愛情、族群、歷史。若〈團圓〉可能較「單薄」，伊「四平八穩」，敘述 tsiaⁿ 「牢固」，較屬於言情小說，若 tsiaⁿ-tsò 第 1 名會較無彩。無~著〈李亂 ê 冊單〉ê kuân 度有夠 kuân，kuân kah h³ 讀者「無法承受之重」，以我來看 to tsiaⁿ 食力--a，kàu 尾 koh 線索一大堆，伊提足濟題材，用足濟理論 leh 做實驗，h³ 你讀了，ka-k,, 去處理，tsē 會是讀者「無法承受之重」，若 beh 選 tsit 篇做第 1 名，我感覺足大 ê 危機，若我是投 bē lōh。一方面咱 ài 有 kuân 度、一方面 mā ài 注意「四平八穩」，〈李亂 ê 冊單〉ê kuân 度 kuân kah si-° 過 kuân，前回我用 ê 形容詞是講伊 leh 弄拐仔花，弄 kah 足過頭。Tsit-tsūn koh 講伊 ê 主題 leh 講 siaⁿ，譬如講伊 ê 主題是孤單，但是若讀 kàu 尾 á koh 若像~是 án-ne，kàu 尾後是 leh 放送，像別篇小說 beh 掠 tsáng koh 掠有，tsit 篇 beh 掠伊 ê tsáng，會掠 kah 足辛苦。咱知影伊足讚--ê，足值得 o-ló--ê，~koh 我 kā 追根究底，tō 是用足濟理論 leh 弄，將伊「生活週遭」ê 元素 lóng lok-lok-loh，當然伊 uan-na 足 khiáu--ê，譬如講內底有 tsiaⁿ 濟語言，伊~是無用心，是真用心，足豐富--ê，豐富 kah 「錙銖必較」，一句一字 lóng bē 使 h³ 漏交--去。

李委員：Án-ne 咱來投 1 pái 票。

【第一 pái 投票】

〈李亂 ê 冊單〉 1 票

〈金色島嶼之歌〉 2 票

李委員：目前我先宣布 0 票 ê 〈團圓〉淘汰，mài koh 討論，~知 án-ne kám 有問

題？

丁、陳委員：無。

李委員：照講 3 分之 2 tō 會使通過，總--是咱 mài 馬上 tō 來宣布得獎名單。我想 koh 請陳教授發言，因為你推薦〈李亂 ê 冊單〉。丁委員：我先講，我有〈李亂 ê 冊單〉ê 問題 beh 請教，希望陳教授幫我解讀。伊最後 ê 快樂放送，在我 ê 看法，tsè 是 1 種 pîn-tuāⁿ，伊 kā 足濟無仝時代 ê 歷史時間點 kap-kap 發生超歷史 ê 關係，總--是快樂放送有真濟時間是吳樂天講古，當然 t₁一開始 ê 時，第 2 頁 ê 第 2 段伊有講李亂身軀邊 tsah 1 台無線電 tng leh 放送，而且第 2 頁 ê 第 3 段有陳儀 ê 放送，koh 有昭和天皇 ê 放送、後壁有吳樂天，在我看來，有 1 種泛政治 ê 傾向。結束是真重要 ê 所在，我無了解伊為 siá^o-m...h 用吳樂天講古做結束，竟然用 hiah-n₁大 ê 篇幅 leh 講吳樂天講古，在我看 he 是一種 pîn-tuāⁿ，我真無欣賞。Koh 來 tō 是內面有講著悲傷、孤單，~koh 我感覺 tsè 是混亂，~是孤單 mā ~是悲傷，我感覺伊 si^o過頭貪心。

陳委員：其實我 kàu 上尾 á iáu-koh leh 看，beh 掠放送相關 ê 線索。當然伊 tsit ê 放送有幾 á 種，有 228 陳儀 ê 放送、日本投降 ê 放送，尾 á tō 是咱足熟似 ê 吳樂天 ê 放送。整個來看，不止 á 「跳躍」，亂亂，「李亂」tō h³你亂，但是因為李亂陰鬱 ê 性格來講，伊想著所了解著 ê 歷史，借 tsit 段來「襯托」，到尾 á 伊講廖添丁 kap 紅龜--e 無死啊，我感覺 tsè 有足大 ê 象徵意義，伊講我若走來 kàu tsia，koh 用吳樂天 ê 放送講廖添丁 kap 紅龜--e 踏入死亡 ê 界線內底，kàu 尾 á iáu 無啦，tsè 有一種象徵，若像講整個台灣 ê 命運，庇祐台灣，雖然 h³你拍 kah án-ne，但是 koh 拍 kah 活--起-來，我是 án-ne 去思考。Kàu 尾 á 有 1 句，我有感動--著，t₁，第 9 頁，伊講「He tō 是 1 tsióng 悲傷。有影詩人 tō tloh。Tī 過去 hit 款拐 kap 借分 bē 清楚 ê 日子，李亂有影 m⁷知 siaⁿ 是老老實實 ê 悲傷。」老老實實 ê 悲傷，頭前 lóng~是老老實實 ê 悲傷，所以伊 ka-k₁，mā 分 bē 清楚，究竟是按怎，kàu ta^o來伊才講 tsè 是老老實實 ê 悲傷。進前一段「萬--a 解講人 lóng 有好 m⁷知寶惜，mih-kiāⁿ iā 好 iā bái 直直 i。看 ē 著--ê，i；看 bē 著--ê mā i！有形、無形--ê lóng i，tō 是悲傷。」伊連 ka-k₁，mā 削 kah 離離離，看起來 sió-khuá leh 弄拐仔花，但是伊有必要，有必要 án-ne，重重疊疊，花 sà-sà，看起來強 beh 完全失落--去-a，但是尾 á 快樂 ê 放送，tsè 標題有足大 ê 象徵意義。我雖然講足豐富，但是實在講有較亂，亂有伊亂 ê 原因。

李委員：陳教授對〈李亂 ê 冊單〉ê o-ló，我想咱委員 mā 有足多數 ê 肯定，才會入選。Tsit-má 是講〈金色島嶼之歌〉已經得著 3 分之 2 ê 票，是~是講 t₁，陳教授 ê 思考上，〈金色島嶼之歌〉kám 有法度達 kàu 第 1 名。〈李亂 ê 冊單〉雖然講無著等，~koh mā 已經 kàu 最後 tsit 關，我一直 leh 思考 1 ê 問題，tō 是講有 tang 時 á

無著獎，對伊以後 ê 寫作有可能較好，若 h³伊 tsit ê 獎 ê 時可能伊 tò 無去努力、修改，若有 h³伊 koh 去修改 ê 時，hit ê 收斂、藝術創作部分 ê kuân 度會較 kuân，kiám-tshái 會 h³ 〈李亂 ê 冊單〉 打擊，kiám-tshái 對伊來講是 1 ê 幫 tsän，t,,寫作模式當中伊會 tàng koh 去反省，無較 bái。重點是我請教陳教授，〈金色島嶼之歌〉會 tàng 值得第 1 名--無，你 ê 票 kám 投會出來，若 án-ne 可能較好解決，較完滿。實在講，票數 3 分之 2 已經過--a，是 beh án-ne 決--落，iáu 是 koh beh 發言。

丁委員：針對〈李亂 ê 冊單〉來講，透過伊 ê 語言，咱會 tàng 知影伊是 1 ê 足貪心 ê 人，因為伊 ê 文句 lóng 足長--ê，t,,足長 ê 文句中間，無夠順，伊無夠冷靜去處理，有人講伊足悲傷，在我來看伊 ná 有 siá°悲傷，顛倒感覺伊有無自覺 ê 「濫情」，伊想 beh 表達悲傷，~koh 伊無法度說服讀者讀出伊 ê 悲傷 iáh 是無仝歷史 h³人 ê 巨大悲傷。若 án-ne 講，〈金色島嶼之歌〉 mā h³我 1 種歷史 ê 悲傷，經過 tsia°百年我 tsit-má koh 來看〈金色島嶼之歌〉 ê 時陣，會引起我歷史 ê 悲傷。但是我看著〈李亂 ê 冊單〉，伊 si-°過頭貪心，像講伊引 1 ê 日本天皇 ê 玉音放送，kan-na án-ne 引 1 段放送，但是無法度串聯變做真有組織 ê 物件。

李委員：Tsit-má 若決--落，若是〈金色島嶼之歌〉，~知陳教授 kám 會使接受？

陳委員：我會 tàng 接受。

李委員：Án-ne 咱票數 tö 是〈李亂 ê 冊單〉 1 票，〈金色島嶼之歌〉 2 票，結論 tö 是〈金色島嶼之歌〉當選。

【三位委員一致通過】

根據〈台灣文學獎評審委員會設置要點〉第六項四款：「依進入複審之參賽作品進行決審工作，並經三分之二以上委員同意票數通過，始產生得獎名單」。經過 3 位評審委員討論、投票，有 3 分之 2 ê 委員同意票數通過〈金色島嶼之歌〉當選 2008 台灣文學獎本土母語創作類台語小說金典獎。